

# Sepher Yahuchanan (John)

## Chapter 20

כָּגַדְתָּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהִנֵּה-הָאֶבֶן מִעַל הַקְּבֹרָה  
וְהָיָה בְּשַׁבָּתוֹת לְפָנֹת הַבֵּקֶר בְּעוֹד חֹשֶׁךְ וַתֵּבֵא מֵרִים  
הַמַּגְדָּלִית אֶל-הַקְּבֹרָה וַתֵּרֶא וְהִנֵּה-הָאֶבֶן מִעַל הַקְּבֹרָה

1. way'hi b'echad baShabbatot liph'noth haboqer b'od chshe'k watabo' Mir'yam HaMag'dalith 'el-haqaber watere' w'hinneh-ha'eben musarah me'al haqaber.

**John20:1** And it came to pass on the one of the Sabbaths as it turned toward morning, while it was still dark, Miryam HaMagdalith came to the tomb and saw and beheld that the stone was removed from the tomb.

<20:1> Τῆ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἔρχεται πρωὶ σκοτίας ἔτι οὔσης εἰς τὸ μνημεῖον καὶ βλέπει τὸν λίθον ἡρμένον ἐκ τοῦ μνημείου.

1 Tē de miā tōn sabbatōn Maria hē Magdalēnē erchetai prōi skotias eti ousēs

Now on the one of the Sabbaths Mary Magdalene comes early, dark still it being, eis to mnēmeion kai blepei ton lithon ērmenon ek tou mnēmeiou. to the tomb and sees the stone having been taken from the tomb.

וַתֵּבֵא מֵרִים הַמַּגְדָּלִית אֶל-הַקְּבֹרָה וַתֵּרֶא וְהִנֵּה-הָאֶבֶן מִעַל הַקְּבֹרָה  
וְהָיָה בְּשַׁבָּתוֹת לְפָנֹת הַבֵּקֶר בְּעוֹד חֹשֶׁךְ וַתֵּבֵא מֵרִים  
הַמַּגְדָּלִית אֶל-הַקְּבֹרָה וַתֵּרֶא וְהִנֵּה-הָאֶבֶן מִעַל הַקְּבֹרָה

בַּיּוֹם הַהוּא וַתֵּבֵא מֵרִים הַמַּגְדָּלִית אֶל-הַקְּבֹרָה וַתֵּרֶא וְהִנֵּה-הָאֶבֶן מִעַל הַקְּבֹרָה  
וְהָיָה בְּשַׁבָּתוֹת לְפָנֹת הַבֵּקֶר בְּעוֹד חֹשֶׁךְ וַתֵּבֵא מֵרִים  
הַמַּגְדָּלִית אֶל-הַקְּבֹרָה וַתֵּרֶא וְהִנֵּה-הָאֶבֶן מִעַל הַקְּבֹרָה  
וְהָיָה בְּשַׁבָּתוֹת לְפָנֹת הַבֵּקֶר בְּעוֹד חֹשֶׁךְ וַתֵּבֵא מֵרִים  
הַמַּגְדָּלִית אֶל-הַקְּבֹרָה וַתֵּרֶא וְהִנֵּה-הָאֶבֶן מִעַל הַקְּבֹרָה

2. watarats watabo' 'el-Shim'`on Pet'ros w'el-hatal'mid ha'acher 'asher Yahushua' 'ahebo wato'mer 'aleyhem hineh nas'u 'eth-ha'Adon miqib'ro w'lo' yada`nu 'eyphoh hinichuhu.

**John20:2** She ran and came to Shimeon Petros (Kepha) and to the other disciple whom Owa'qaf loved and said to them, "They have taken the Adon (Master) from the tomb, and we do not know where they have put Him."

<2> τρέχει οὖν καὶ ἔρχεται πρὸς Σίμωνα Πέτρον καὶ πρὸς τὸν ἄλλον μαθητὴν ὃν ἐφίλει ὁ Ἰησοῦς καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἦραν τὸν κύριον ἐκ τοῦ μνημείου καὶ οὐκ οἶδαμεν ποῦ ἔθηκαν αὐτόν.

2 trechei oun kai erchetai pros Simōna Petron kai pros ton allon mathētēn

She runs therefore and comes to Simon Peter and to the other disciple whom was being fond of Yahushua and says to them, "They took the Master ek tou mnēmeiou, kai ouk oidamen pou ethēkan auton. from the tomb, and we do not know where they placed Him.

3: 9993-64 27622 9H43 4376x32 72907 4H22 3  
גויצא פטרס וְהַתְּלָמִיד הָאֲחֵר וַיֵּלְכוּ אֶל-הַקְּבֹרָה:

**3. wayetse' Phet'ros w'hatal'mid ha'acher wayel'ku 'el-haqaber.**

**John20:3 Phetros (Kepha) left along with the other disciple and they went to the tomb.**

3: <3> Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητῆς καὶ ἦρχοντο εἰς τὸ μνημεῖον.

3 Exēlthen oun ho Petros kai ho allos mathētēs,  
went forth therefore Peter and the other disciple,

kai ērchonto eis to mnēmeion.

and they were coming to the tomb.

4: 9993-64 9H43 4376x32 93722 24H2 7322W 2H2922 4  
9993-64 322W49 4922 72907-x4 99022

ד וַיִּרְוּצוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו וַיִּמְהַר הַתְּלָמִיד הָאֲחֵר לָרוּץ  
וַיַּעֲבֹר אֶת-פֶּטְרוֹס וַיָּבֵא רֵאשׁוֹנָה אֶל-הַקְּבֹרָה:

**4. wayarutsu sh'neyhem yach'daw way'maher hatal'mid ha'acher laruts waya`abor 'eth-Pet'ros wayabo' ri'shonah 'el-haqaber.**

**John20:4 Both of them ran together, but the other disciple ran faster, passed Petros (Kepha), and came to the tomb first.**

4: <4> ἔτρεχον δὲ οἱ δύο ὁμοῦ· καὶ ὁ ἄλλος μαθητῆς προέδραμεν τάχιον τοῦ Πέτρου καὶ ἦλθεν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον,

4 etrechon de hoi duo homou; kai ho allos mathētēs proedramen tachion

And were running the two together; and the other disciple ran ahead faster

tou Petrou kai ēlthen prōtos eis to mnēmeion,

than Peter and came first to the tomb,

5: 7222 462 72H22 227692x3-x4 4922 272x-64 79W22 5  
הַיִּשְׁקָף אֶל-תּוֹכוֹ וַיִּרְא אֶת-הַתְּכָרִיכִין מִנְּחִים וְלֹא נִכְנס:

**5. wayash'qeph 'el-toko wayar' 'eth-hatak'rikin munachim w'lo' nik'nas.**

**John20:5 He peered inside and saw the burial garments lying there but he did not enter.**

5: <5> καὶ παρακύψας βλέπει κείμενα τὰ ὀθόνια, οὐ μέντοι εἰσῆλθεν.

5 kai parakuuas blepei keimena ta othonia, ou mentoi eisēlthen.

and having stooped down he saw lying the linen cloths, not however he entered.

6: 9993-64 7222 4232 229H4 72907 2202W 4922 6  
72H22 227692x3-x4 4922

וַיָּבֵא שְׁמֵעוֹן פֶּטְרוֹס אַחֲרָיו וַהוּא נִכְנס אֶל-הַקְּבֹרָה  
וַיִּרְא אֶת-הַתְּכָרִיכִין מִנְּחִים:

**6. wayabo' Shim'on Pet'ros 'acharayu w'hu' nik'nas 'el-haqaber wayar' 'eth-hatak'rikin munachim.**

**John20:6 Shimeon Petros (Kepha) came after him. He entered into the tomb**

and saw the burial garments lying there.

〈6〉 ἔρχεται οὖν καὶ Σίμων Πέτρος ἀκολουθῶν αὐτῷ καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ θεωρεῖ τὰ ὀθόνια κείμενα,

6 erchetai oun kai Simōn Petros akolouthōn autō kai eisēlthen eis to mnēmeion,  
Then comes also Simon Peter following him and he entered into the tomb,  
kai theōrei ta othonia keimena,  
and he saw the linen cloths lying,

---

יָצָא אֶת־פָּנָיו וַיִּבְרַח וַיֵּלֶךְ וַיִּפְּצֵם  
:אֶת־הַמְּצִיטָה וְהַמְּצִיטָה כְּעַצְמָהּ

זוֹהַסוּדָר אֲשֶׁר הָיְתָה עַל־רֹאשׁוֹ אֵינְנָה מְנַחֶת אֲצֶל הַתְּכָרִיכִין  
כִּי אִם־מְקַפְּלֶת לְבַדָּה בְּמָקוֹם אֶחָד:

7. w'hasudar 'asher hay'thah `al-ro'sho 'eynenah munachath 'etsel hatak'rikin  
ki 'im-m'qupeleth l'badah b'maqom 'echad.

**John20:7** The scarf that had been on His head was not lying beside the burial garments; instead, it was folded up by itself in a place.

〈7〉 καὶ τὸ σουδάριον, ὃ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, οὐ μετὰ τῶν ὀθονίων κείμενον ἀλλὰ χωρὶς ἐντετυλιγμένον εἰς ἓνα τόπον.

7 kai to soudarion, ho ēn epi tēs kephalēs autou, ou meta tōn othoniōn keimenon  
and the face cloth, which was upon His head, not with the linen cloths lying  
alla chōris entetyligmenon eis hena topon.  
but apart, having been folded up in one place.

---

וַיֵּלֶךְ וַיִּפְּצֵם אֶת־פָּנָיו וַיִּבְרַח וַיֵּלֶךְ וַיִּפְּצֵם  
:אֶת־הַמְּצִיטָה וְהַמְּצִיטָה כְּעַצְמָהּ

חַוְהַתְּלִמִּיד הָאֲחֵר אֲשֶׁר בָּא רִאשׁוֹנָה אֶל־הַקְּבֹר וְגַם־הוּא נִכְנָס  
וַיִּבְרָא וַיֵּאֱמֵן:

8. w'hatal'mid ha'acher 'asher ba' ri'shonah 'el-haqaber gam-hu' nik'nas wayar' waya'amen.

**John20:8** The other disciple who came to the tomb first and he also entered. He saw and believed.

〈8〉 τότε οὖν εἰσῆλθεν καὶ ὁ ἄλλος μαθητῆς ὁ ἐλθὼν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον καὶ εἶδεν καὶ ἐπίστευσεν·

8 tote oun eisēlthen kai ho allos mathētēs ho elthōn prōtos  
Then therefore entered also the other disciple, the one having come first  
eis to mnēmeion kai eiden kai episteusen;  
to the tomb, and he saw and believed,

---

ט כִּי עָדָן לֹא־הִבִּינּוּ אֶת־הַכְּתוּב אֲשֶׁר קוּם יְקוּם מֵעַם הַמֵּתִים:  
:אֶת־הַמְּצִיטָה וְהַמְּצִיטָה כְּעַצְמָהּ

9. ki `aden lo'-hebinu 'eth-haKathub 'asher qom yaqum me'im hamethim.

**John20:9** For they did **not yet** understand the Scripture, that **He would surely rise from among** the dead.

<9> οὐδέπω γὰρ ἤδεισαν τὴν γραφὴν ὅτι δεῖ αὐτὸν ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι.

9 **oudepō gar ēdeisan tēn graphēn**

**for not yet they knew the Scripture**

**hoti dei auton ek nekrōn anastēnai.**

**that it is necessary for Him from the dead to rise up.**

יִשְׁבוּ אֶל-בֵּיתָם וַיָּשׁוּבוּ אֶל-בֵּיתָם וַיָּשׁוּבוּ אֶל-בֵּיתָם וַיָּשׁוּבוּ אֶל-בֵּיתָם

וַיָּשׁוּבוּ אֶל-בֵּיתָם וַיָּשׁוּבוּ אֶל-בֵּיתָם וַיָּשׁוּבוּ אֶל-בֵּיתָם וַיָּשׁוּבוּ אֶל-בֵּיתָם

**10. wayashubu hatal'midim wayel'ku 'el-beytham.**

**John20:10** The disciples **returned** and **went to** their houses.

<10> ἀπέλθον οὖν πάλιν πρὸς αὐτοὺς οἱ μαθηταί.

10 **apēlthon oun palin pros autous hoi mathētai.**

**Then went away again to their own places the disciples.**

וַיָּשׁוּבוּ אֶל-בֵּיתָם וַיָּשׁוּבוּ אֶל-בֵּיתָם וַיָּשׁוּבוּ אֶל-בֵּיתָם וַיָּשׁוּבוּ אֶל-בֵּיתָם

וַיָּשׁוּבוּ אֶל-בֵּיתָם וַיָּשׁוּבוּ אֶל-בֵּיתָם וַיָּשׁוּבוּ אֶל-בֵּיתָם וַיָּשׁוּבוּ אֶל-בֵּיתָם

וַיָּשׁוּבוּ אֶל-בֵּיתָם וַיָּשׁוּבוּ אֶל-בֵּיתָם וַיָּשׁוּבוּ אֶל-בֵּיתָם וַיָּשׁוּבוּ אֶל-בֵּיתָם

וַיָּשׁוּבוּ אֶל-בֵּיתָם וַיָּשׁוּבוּ אֶל-בֵּיתָם וַיָּשׁוּבוּ אֶל-בֵּיתָם וַיָּשׁוּבוּ אֶל-בֵּיתָם

**11. uMir'yam `am'dah michuts laqaber w'hi' bokiah way'hi bib'kothah watash'qeph 'el-to'k haqaber.**

**John20:11** Miryam **stood** outside **the tomb** and **she wept**, and **it happened** as **she wept** she **peered into** **the tomb**.

<11> Μαρία δὲ εἰστήκει πρὸς τῷ μνημείῳ ἔξω κλαίουσα. ὡς οὖν ἔκλαιεν, παρέκυσεν εἰς τὸ μνημεῖον

11 **Maria de heistēkei pros tō mnēmeiō exō klaioussa.**

**Now Mary had stood at the tomb outside weeping.**

**hōs oun eklaien, parekuuen eis to mnēmeion**

**Then as she was weeping, she stooped into the tomb**

וַיַּרְא שְׁנַיִם מְלָאָכִים לְבוּשֵׁי לְבָנִים יוֹשְׁבִים בְּמָקוֹם אֲשֶׁר

שָׁמוּ נֶשֶׁם אֶת-גּוֹפֹת יְהוֹשֻׁעַ אֲחָד מְרַאשׁוֹתָיו וְאֶחָד מְרַגְלוֹתָיו:

**12. watere' sh'ney mal'akim l'bushey l'banim ysh'bim bamaqom 'asher samu sham 'eth-guphath Yahushuà 'echad m'ra'ashothayu w'echad mar'g'lothayu.**

**John20:12** She saw **two messengers** wearing **white** **sitting in** the place **where** they had put **the body** of **OW** there, **one at its head** and **one at its foot**.

<12> καὶ θεωρεῖ δύο ἀγγέλους ἐν λευκοῖς καθεζομένους, ἓνα πρὸς τῇ κεφαλῇ καὶ ἓνα πρὸς τοῖς ποσίν, ὅπου ἔκειτο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.

12 kai theōrei duo aggelous en leukois kathezomenous, hena pros tē kephalē  
and saw two angels in white sitting, one at the head  
kai hena pros tois posin, hopou ekeito to sōma tou Iēsou.  
and one at the feet, where was lying the body of Yahushua.

וַיִּרְאוּ אֲנָשִׁים שְׁנַיִם יושְׁבֵי לְבָיִשׁ וְאֶחָד מֵהֶם מִלְּפָנֵי הַרֵאשִׁית 13  
:וַיִּרְאוּ אֲנָשִׁים שְׁנַיִם יושְׁבֵי לְבָיִשׁ וְאֶחָד מֵהֶם מִלְּפָנֵי הַרֵאשִׁית  
יְגִידוּ אֵלֵינוּ אֲנִי אֲנִי לְמַה תִּבְכִּי וְתֹאמְרֵי אֵלֵינוּ  
כִּי נִשְׁאַף מִזֶּה אֶת-אֲדֹנָי וְלֹא יָדַעְתִּי אֵיפֹה הִנִּיחָהּ:

13. wayo'm'ru 'eleyah 'ishah lameh thib'ki wato'mer 'aleyhem  
ki nas'u mizeh 'eth-'Adoni w'lo' yada'ti 'eyphoh hinichuhu.

John20:13 They said to her, “Woman, why are you weeping?”  
She said to them, “Because they have taken My Adon away from here  
and I do not know where they put Him.”

<13> καὶ λέγουσιν αὐτῇ ἐκεῖνοι, Γύναι, τί κλαίεις;  
λέγει αὐτοῖς ὅτι Ἦραν τὸν κύριόν μου, καὶ οὐκ οἶδα ποῦ ἔθηκαν αὐτόν.

13 kai legousin autē ekeinoi, Gynai, ti klaieis? legei autois  
And say to her those ones, “Woman, why do you weep?” She said to them,  
hoti Ēran ton kyrion mou, kai ouk oida pou ethēkan auton.  
“They took my Master, and I do not know where they placed Him.”

וַיִּבְרָא אֲנָשִׁים שְׁנַיִם יושְׁבֵי לְבָיִשׁ וְאֶחָד מֵהֶם מִלְּפָנֵי הַרֵאשִׁית 14  
:וַיִּבְרָא אֲנָשִׁים שְׁנַיִם יושְׁבֵי לְבָיִשׁ וְאֶחָד מֵהֶם מִלְּפָנֵי הַרֵאשִׁית  
יָדוּ וַיְהִי כְּכַלּוֹתָהּ לְדַבֵּר זֹאת וַתִּפֶּן אַחֲרֶיהָ וַתִּרְאֵ  
וְהִנֵּה יְהוֹשֻׁעַ עֹמֵד וְלֹא יָדַעָה כִּי יְהוֹשֻׁעַ הוּא:

14. way'hi k'kalothah l'daber zo'th watephen 'achareyah watere'  
w'hinneh Yahushua' omed w'lo' yad'ah ki Yahushua hu'.

John20:14 And it came to pass when she finished saying this, she turned behind her  
and saw and beheld OWYAY standing there, but she did not know that He was OWYAY.

<14> ταῦτα εἰποῦσα ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω  
καὶ θεωρεῖ τὸν Ἰησοῦν ἐστῶτα καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι Ἰησοῦς ἐστίν.

14 tauta eipousa estraphē eis ta opisō,  
These things having said she turned back around,  
kai theōrei ton Iēsoun hestōta, kai ouk ēdei hoti Iēsous estin.  
and she saw Yahushua having stood, and did not know that it was Yahushua.

וַיִּבְרָא אֲנָשִׁים שְׁנַיִם יושְׁבֵי לְבָיִשׁ וְאֶחָד מֵהֶם מִלְּפָנֵי הַרֵאשִׁית 15  
:וַיִּבְרָא אֲנָשִׁים שְׁנַיִם יושְׁבֵי לְבָיִשׁ וְאֶחָד מֵהֶם מִלְּפָנֵי הַרֵאשִׁית  
טו וַיִּבְרָא אֲנָשִׁים שְׁנַיִם יושְׁבֵי לְבָיִשׁ וְאֶחָד מֵהֶם מִלְּפָנֵי הַרֵאשִׁית  
וְהִיא חֹשֶׁבֶתָהּ לְשֹׁמֵר הַגֶּן וַתִּאמֶר אֵלָיו אֲדֹנָי אַם-אַתָּה

בְּשֵׂאתָ אֶת־הַמִּזְהָה הַגִּידָהּ-נָא לִי אֵיפֹה הִנְחַתְוּ וּלְקַחְתִּיר מִשָּׁם:

15. wayo'mer 'eleyah Yahushua 'ishah lameh thib'ki 'eth-mi th'baqeshi w'hi' chashabat'hu l'shomer hagan wato'mer 'elayu 'Adoni 'im-'atah nasa'tah 'otho mizeh hagidah-na' li 'eyphoh hinach'to ul'qach'tiu misham.

John20:15 **Ὁ Ἰησοῦς** said to her, “**Woman**, why are you weeping? Whom are you seeking?” She thought Him to be the guard of the garden, so she said to Him, “**My Adon**, if you have carried Him from here, please tell me where you have laid Him, and I shall take Him from there.”

<15> λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς, Γύναι, τί κλαίεις; τίνα ζητεῖς; ἐκείνη δοκοῦσα ὅτι ὁ κηπουρός ἐστὶν λέγει αὐτῷ, Κύριε, εἰ σὺ ἐβάστασας αὐτόν, εἰπέ μοι ποῦ ἔθηκας αὐτόν, καὶ γὰρ αὐτόν ἄρῶ.

15 legei autē Iēsous, Gynai, ti klaieis? tina zēteis?

says to her Yahushua, “**Woman**, why do you weep? Whom do you seek?

ekeinē dokousa hoti ho kēpouros estin legei autō, Kyrie,

That one supposing that the gardener he was says to him, “**Master**,

ei sy ebastasas auton, eipe moi pou ethēkas auton, kagō auton arō.

if you carried away Him, tell me where you placed Him, and I shall take Him.”

וַיֹּאמֶר אֶלֶּיהָ יֵהוֹשֻׁעַ אֵלֶּיהָ וְהוֹשַׁע מִרְיָם וַתִּפֹּן

וַתֹּאמֶר אֶלֶּיהָ רַבּוֹנִי הֲוֵא מוֹרָה:

16. wayo'mer 'eleyah Yahushua Mir'yam watephen wato'mer 'elayu Rabbuni hu' Moreh.

John20:16 **Ὁ Ἰησοῦς** said to her, “**Miryam**,” and she turned and said to Him, “**Rabbuni!**” that is, “**Teacher**.”

<16> λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς, Μαριάμ. στραφείσα ἐκείνη λέγει αὐτῷ Ἑβραϊστί, Ραββουνι (ὃ λέγεται Διδάσκαλε).

16 legei autē Iēsous, Mariam. strapheisa ekeinē legei autō Hebraisti,

says to her Yahushua, “**Mary**, having turned that woman says to Him in Hebrew,

Rabbouni (ho legetai Didaskale).

“**Rabbi**,” (which means Teacher).

וַיֹּאמֶר אֶלֶּיהָ יֵהוֹשֻׁעַ אֵלֶּיהָ וְהוֹשַׁע מִרְיָם וַתִּפֹּן

וַתֹּאמֶר אֶלֶּיהָ רַבּוֹנִי הֲוֵא מוֹרָה:

וַתֹּאמֶר אֶלֶּיהָ רַבּוֹנִי הֲוֵא מוֹרָה:

וַתֹּאמֶר אֶלֶּיהָ רַבּוֹנִי הֲוֵא מוֹרָה:

וַתֹּאמֶר אֶלֶּיהָ רַבּוֹנִי הֲוֵא מוֹרָה:

וַתֹּאמֶר אֶלֶּיהָ רַבּוֹנִי הֲוֵא מוֹרָה:

וַתֹּאמֶר אֶלֶּיהָ רַבּוֹנִי הֲוֵא מוֹרָה:

וַתֹּאמֶר אֶלֶּיהָ רַבּוֹנִי הֲוֵא מוֹרָה:

17. wayo'mer 'eleyah Yahushua 'al-tig'i bi ki 'od lo' 'alithi 'el-'Abi ul'ki-na' 'el-'achay w'hagidi lahem 'ani 'oleh 'el-'Abi wa'Abikem w'el-'Elohay w'Eloheykem.



**John20:17** **Οὐάγγελλος** said to her, “Do not touch Me, for I have still not ascended to My Father. Please go to My brothers and tell them, ‘I am ascending to My Father and your Father, and to My El and your El.’”

<17> λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς, Μή μου ἅπτου, οὐπω γὰρ ἀναβέβηκα πρὸς τὸν πατέρα· πορεύου δὲ πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου καὶ εἶπε αὐτοῖς, Ἀναβαίνω πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ πατέρα ὑμῶν καὶ θεὸν μου καὶ θεὸν ὑμῶν.

**17 legei autē Iēsous, Mē mou haptou, oupō gar anabebēka**  
**says to her Yahushua, “Stop touching Me, for not yet I have ascended**  
**pros ton patera; poreuou de pros tous adelphous mou kai eipe autois,**  
**to the Father; but go to My brothers and tell them,**  
**Anabainō pros ton patera mou kai patera hymōn kai theon mou kai theon hymōn.**  
**I ascend to the My Father and your Father and My El and your El.”**

---

18  
18  
יְהוָה וְתַבְּאָה מְרִים הַמִּגְדָּלִית וַתְּסַפֵּר אֶל-הַתּוֹלְמִידִים אֵת  
אֲשֶׁר-רָאָתָה אֶת-הָאֲדֹנָי וְכֹזְאֵת הַדָּבָר אֲלֵיהֶּ:

**18. watabo' Mir'yam haMag'dalith wat'saper 'el-hatal'midim**  
**'eth 'asher-ra'athah 'eth-ha'Adon w'kazo'th diber 'eleyah.**

**John20:18** **Miryam HaMagdalith** came and told the disciples about whom she had seen the Adon and what He had spoken this to her.

<18> ἔρχεται Μαριάμ ἡ Μαγδαληνὴ ἀγγέλλουσα τοῖς μαθηταῖς ὅτι Ἔώρακα τὸν κύριον, καὶ ταῦτα εἶπεν αὐτῇ.

**18 erchetai Mariam hē Magdalēnē aggellousa tois mathētais**  
**comes Mary Magdalene announcing to the disciples,**  
**hoti Heōraka ton kyrion, kai tauta eipen autē.**  
**“I have seen the Master,” and these things He said to her.**

---

19  
19  
יְטוּיְהִי בַיּוֹם הַהוּא וְהוּא אֶחָד בַּשַּׁבָּתוֹת לַעֲתֶרֶב כַּאֲשֶׁר  
נִסְגְּרוּ הַדְּלָתוֹת הַבַּיִת אֲשֶׁר-נִקְבְּצוּ שָׁם הַתּוֹלְמִידִים מִיְרָאָה  
הַיְהוּדִים וַיְבֹא יְהוֹשֻׁעַ וַיַּעֲמֵד בֵּינֵיהֶם  
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שְׁלוֹם לָכֶם:

**19. way'hi bayom hahu' w'hu' 'echad baShabbatot l`eth-`ereb ka'asher nis'g'ru**  
**dal'thoth habayith 'asher-niq'b'tsu sham hatal'midim miir'ath haYahudim**  
**wayabo' Yahushua waya`amod beyneyhem wayo'mer 'aleyhem Shalom lakem.**

**John20:19** And it came to pass on that day, which was the one of the Shabbats, at the time of the evening, when the doors were closed in the house

where the disciples were there, for fear of the Yahudim,  
Owָאָאָ came and stood among them and said to them, “Peace be with you.”

<19> Οὔσης οὖν ὀψίας τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῇ μιᾷ σαββάτων καὶ τῶν θυρῶν  
κεκλεισμένων ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταὶ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς  
καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον καὶ λέγει αὐτοῖς, Εἰρήνη ὑμῖν.

19 Ousēs oun opsias tē hēmera ekeinē tē miq̄ sabbatōn  
Being therefore evening that day, the one of the Sabbaths,  
kai tōn thyrōn kekleisimenōn hopou ēsan hoi mathētai  
and the doors having been shut where were the disciples  
dia ton phobon tōn Ioudaiōn, ēlthen ho Iēsous kai estē eis to meson  
because of the fear of the Jews, came Yahushua and stood in the midst  
kai legei autois, Eirēnē hymin.  
and said to them, “Peace to you.”

יָבֹאֵת אֶתְּיָדָיו וַיִּשְׁמְחוּ הַתְּלָמִידִים בְּרֹאֵתָם אֶתְּהַאָדוֹן׃  
כִּי־אָחֲרָי דְּבָרוּ זֹאת הִרְאָם אֶתְּיָדָיו  
וְיָבֹאֵת אֶתְּצִדוֹ וַיִּשְׁמְחוּ הַתְּלָמִידִים בְּרֹאֵתָם אֶתְּהַאָדוֹן׃

20. w'acharey dab'ro zo'th her'am 'eth-yadayu w'eth-tside  
wayis'm'chu hatal'midim bir'otham 'eth-ha'Adon.

John20:20 After saying this, He showed them His hands and His side,  
and the disciples rejoiced when they saw the Adon.

<20> καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν αὐτοῖς.  
ἐχάρησαν οὖν οἱ μαθηταὶ ἰδόντες τὸν κύριον.

20 kai touto eipōn edeixen tas cheiras kai tēn pleuran autois.  
And having said this He showed His hands and His side to them.  
echarēsan oun hoi mathētai idontes ton kyrion.  
Rejoiced therefore the disciples at having seen the Master.

כִּי־אָחֲרָי דְּבָרוּ זֹאת הִרְאָם אֶתְּיָדָיו וַיִּשְׁמְחוּ הַתְּלָמִידִים בְּרֹאֵתָם אֶתְּהַאָדוֹן׃  
כִּי־אָחֲרָי דְּבָרוּ זֹאת הִרְאָם אֶתְּיָדָיו וַיִּשְׁמְחוּ הַתְּלָמִידִים בְּרֹאֵתָם אֶתְּהַאָדוֹן׃  
כִּי־אָחֲרָי דְּבָרוּ זֹאת הִרְאָם אֶתְּיָדָיו וַיִּשְׁמְחוּ הַתְּלָמִידִים בְּרֹאֵתָם אֶתְּהַאָדוֹן׃

21. wayoseph Yahushua wayo'mer 'aleyhem Shalom lakem  
ka'asher shalach 'othi ha'Ab ken 'anoki sholeach 'eth'kem.

John20:21 Once more, Owָאָ said to them,  
“Peace be with you. Just as the Father has sent Me, so I am sending you.”

<21> εἶπεν οὖν αὐτοῖς [ὁ Ἰησοῦς] πάλιν, Εἰρήνη ὑμῖν·  
καθὼς ἀπέσταλκέν με ὁ πατήρ, καὶ γὰρ πέμπω ὑμᾶς.

21 eipen oun autois [ho Iēsous] palin, Eirēnē hymin;  
said therefore to them Yahushua again, “Peace to you,  
kathōs apestalken me ho patēr, kagō pempō hymas.



as has sent Me the Father, so also I sent you.”

וַיִּסְּרֵם אֶת־רוּחַ הַקֹּדֶשׁ׃  
כִּי וַיִּסְּרֵם אֶת־רוּחַ הַקֹּדֶשׁ׃  
כִּי וַיִּסְּרֵם אֶת־רוּחַ הַקֹּדֶשׁ׃  
כִּי וַיִּסְּרֵם אֶת־רוּחַ הַקֹּדֶשׁ׃

**22. w'acharey dab'ro zo'th wayipach bahem  
wayo'mer 'aleyhem q'chu lakem 'eth-Ruach haQodesh.**

**John20:22** After saying this, He breathed on them  
and said to them, “Take for yourself the Holy Spirit.”

<22> καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐνεφύσησεν καὶ λέγει αὐτοῖς, Λάβετε πνεῦμα ἅγιον·

22 kai touto eipōn enephusēsen kai legei autois,

And having said this He breathed on them and says to them,

Labete pneuma hagon;

“Receive the Holy Spirit.”

וַיִּסְּרֵם אֶת־רוּחַ הַקֹּדֶשׁ׃  
כִּי וַיִּסְּרֵם אֶת־רוּחַ הַקֹּדֶשׁ׃  
כִּי וַיִּסְּרֵם אֶת־רוּחַ הַקֹּדֶשׁ׃  
כִּי וַיִּסְּרֵם אֶת־רוּחַ הַקֹּדֶשׁ׃

**23. w'hayah kal-'asher tis'l'chu l'chato'tham w'nis'lach lahem  
wa'asher ta'ashimu ye'shamu.**

**John20:23** “And it shall be that all those whose sins you forgive shall be forgiven  
to them, and those whom you condemn shall be condemned.”

<23> ἄν τινων ἀφήτε τὰς ἁμαρτίας ἀφέωνται αὐτοῖς, ἄν τινων κρατῆτε κεκράτηνται.

23 an tinōn aphēte tas hamartias apheōntai autois,

“Of whomever you forgive the sins they have been forgiven to them;

an tinōn kratēte kekratēntai.

of whomever you hold they have been held.”

כִּי וַיִּסְּרֵם אֶת־רוּחַ הַקֹּדֶשׁ׃  
כִּי וַיִּסְּרֵם אֶת־רוּחַ הַקֹּדֶשׁ׃  
כִּי וַיִּסְּרֵם אֶת־רוּחַ הַקֹּדֶשׁ׃  
כִּי וַיִּסְּרֵם אֶת־רוּחַ הַקֹּדֶשׁ׃

**24. w'Thoma' 'echad mish'neym he`asar haniq'ra' Didumos  
lo'-hayah b'thokam k'bo' Yahushua.**

**John20:24** Thoma who is called Didumos, one of the twelve,  
had not been in their midst when Owa' entered.

<24> Θωμᾶς δὲ εἷς ἐκ τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Δίδυμος,  
οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν ὅτε ἦλθεν Ἰησοῦς.

24 Thōmas de heis ek tōn dōdeka, ho legomenos Didymos,

But Thomas, one of the twelve, the one being called Didymus,  
 ouk ēn met' autōn hote ēlthen Iēsous.  
 was not with them when came Yahushua.

יְהוֹכָדָה אֶת־כָּל־יְהוּדָה וְכָל־יִשְׂרָאֵל וְכָל־יֵשׁוּעַיִם וְכָל־יֵשׁוּעֵי־יְהוּדָה וְכָל־יֵשׁוּעֵי־יִשְׂרָאֵל וְכָל־יֵשׁוּעֵי־יֵשׁוּעַיִם וְכָל־יֵשׁוּעֵי־יְהוּדָה וְכָל־יֵשׁוּעֵי־יִשְׂרָאֵל וְכָל־יֵשׁוּעַיִם וְכָל־יֵשׁוּעֵי־יְהוּדָה וְכָל־יֵשׁוּעֵי־יִשְׂרָאֵל

כה וַיְגִידוּ לוֹ הַתְּלִמִּידִים הַנִּשְׁאָרִים לֵאמֹר הֲאֵלֶּה הָאֵינוֹ  
 אֶת־הָאָדוֹן וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אִם־לֹא אֶרְאֶה בְּיָדָיו אֶת־רִשְׁמֵי  
 הַמַּסְמְרוֹת וְאֶשְׂמַח אֶת־אֶצְבְּעִי בַּמְּקוֹם הַמַּסְמְרוֹת  
 וְאֶשְׂמַח אֶת־יָדִי בַּצֶּדֶד לֹא אֶאֱמִין:

**25. wayagidu lo hatal'midim hanish'arim le'mor ra'oh ra'inu 'eth-ha'Adon wayo'mer 'aleyhem 'im-lo' 'er'eh b'yadayu 'eth-rshem hamas'm'roth w'asim 'eth-'ets'ba'i bim'qom hamas'm'roth w'asim 'eth-yadi b'tsido lo' 'a'amin.**

**John20:25** The rest of the disciples told him about it, saying “We have surely seen the Adon!” He said to them, “If I see the wound marks of the nails in His hands, put my finger on the place of the nails, and put my hand on His side, I shall not believe.”

<25> ἔλεγον οὖν αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθηταί, Ἐωράκαμεν τὸν κύριον.  
 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐὰν μὴ ἴδω ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν ἥλων  
 καὶ βάλω τὸν δάκτυλόν μου εἰς τὸν τύπον τῶν ἥλων  
 καὶ βάλω μου τὴν χεῖρα εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ, οὐ μὴ πιστεύσω.

**25 elegon oun autō hoi alloi mathētai, Heōrakamen ton kyrion.  
 Therefore were saying to Him the other disciples, “We have seen the Master.”  
 ho de eipen autois, Ean mē idō en tais chersin autou ton typon tōn hēlōn  
 But He said to them, “Unless I see in His hands the mark of the nails  
 kai balō ton daktylon mou eis ton typon tōn hēlōn  
 and I put my finger into the place of the nails  
 kai balō mou tēn cheira eis tēn pleuran autou, ou mē pisteusō.  
 and I put my hand into His side, I shall never believe.”**

כַּוְנָה יְהוָה בְּיָמֵינוּ וּבְיָמֵי־בָנֵינוּ וּבְיָמֵי־בָנֵי־בָנֵינוּ וּבְיָמֵי־בָנֵי־בָנֵינוּ וּבְיָמֵי־בָנֵי־בָנֵינוּ וּבְיָמֵי־בָנֵי־בָנֵינוּ וּבְיָמֵי־בָנֵי־בָנֵינוּ וּבְיָמֵי־בָנֵי־בָנֵינוּ וּבְיָמֵי־בָנֵי־בָנֵינוּ וּבְיָמֵי־בָנֵי־בָנֵינוּ

כו וַיְהִי מִקְצֵה שְׁמוֹנַת יָמִים וַתְּלִמְדוּ שְׁנַיִת בְּבֵית  
 וְתוֹמָא עִמָּהֶם וַיִּבֹא יְהוֹשֻׁעַ וְהִדְלִתוֹת מִסְּגָרוֹת  
 וַיֵּצֵא מִן־הַבַּיִת וַיֹּאמֶר שְׁלוֹם לָכֶם:

**26. way'hi miq'tseh sh'monath yamim w'thal'midayu shenith babayith w'Thoma' `imahem wayabo' Yahushua w'had'lathoth m'sugaroth waya`amod beyneyhem wayo'mer Shalom lakem.**

**John20:26** And it came to pass at the end of eight days, His disciples were in the house

a second time and Thoma was with them, **Ὁὠ** entered, and yet the doors were closed. He stood among them and said, “Peace to you.”

<26> Καὶ μεθ’ ἡμέρας ὀκτὼ πάλιν ἦσαν ἔσω οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ Θωμᾶς μετ’ αὐτῶν. ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς τῶν θυρῶν κεκλεισμένων καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον καὶ εἶπεν, Εἰρήνη ὑμῖν.

26 Kai meth’ hēmeras oktō palin ēsan esō hoi mathētai autou kai Thōmas met’ autōn.

And after eight days again were inside His disciples and Thomas with them. erchetai ho Iēsous tōn thyrōn kekleisimenōn kai estē eis to meson comes Yahushua the doors having been shut and stood in the midst kai eipen, Eirēnē hymin. and said, “Peace to you.”

---

כַּדְּאַחַר אָמַר אֶל-תּוֹמָא שְׁלַח אֶצְבָּעְךָ הִנֵּה וּרְאֵה אֶת-יְדֵי וְשַׁלַּח אֶת-יְדְךָ הִנֵּה וְרְאֵה בְּצַדִּי וְאַל-תִּהְיֶה מְחַסֵּר אֲמוּנָה כִּי אִם-מְאֵמֵן:

כַּדְּאַחַר אָמַר אֶל-תּוֹמָא שְׁלַח אֶצְבָּעְךָ הִנֵּה וּרְאֵה אֶת-יְדֵי וְשַׁלַּח אֶת-יְדְךָ הִנֵּה וְרְאֵה בְּצַדִּי וְאַל-תִּהְיֶה מְחַסֵּר אֲמוּנָה כִּי אִם-מְאֵמֵן:

27. w’achar ‘amar ‘el-Toma’ sh’lach ‘ets’ba`aak henah ur’eh ‘eth-yaday ush’lach ‘eth-yad’ak henah w’sim b’tsidi w’al-t’hi m’chusar ‘emunah ki ‘im-ma’amin.

John20:27 After that, He said to Thoma, “Extend your finger here, and look at My hands. Reach your hand here and place it into My side. Do not let your faith be lacking, but rather believe.”

<27> εἶτα λέγει τῷ Θωμᾶ, Φέρε τὸν δάκτυλόν σου ὧδε καὶ ἴδε τὰς χεῖράς μου καὶ φέρε τὴν χεῖρά σου καὶ βάλε εἰς τὴν πλευράν μου, καὶ μὴ γίνου ἄπιστος ἀλλὰ πιστός.

27 eita legei tō Thōmā, Phere ton daktylon sou hōde kai ide tas cheiras mou,

Then He says to Thomas, “Bring your finger here and see My hands kai phere tēn cheira sou kai bale eis tēn pleuran mou, and bring your hand and put it into My side, kai mē ginou apistos alla pistos. and do not become faithless but faithful.”

---

כַּדְּאַחַר אָמַר אֶל-תּוֹמָא וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲדֹנָי וְאֵלֵּי:

28. waya`an Toma’ wayo’mer ‘elayu ‘Adoni w’Elohay.

John20:28 Toma answered and said to Him, “My Adon and my El!”

<28> ἀπεκρίθη Θωμᾶς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὁ κύριός μου καὶ ὁ θεός μου.

28 apekrithē Thōmas kai eipen autō, Ho kyrios mou kai ho theos mou.

answered Thomas and said to Him, “My master and My El.”

---

כַּדְּאַחַר אָמַר אֶל-תּוֹמָא וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲדֹנָי וְאֵלֵּי:

כט ויֹאמֶר אֵלָיו יְהוֹשֻׁעַ יַעֲן רָאִיתָ אֹתִי הֶאֱמַנְתָּ  
אֲשֶׁרִי הַמְאֲמִינִים וְאֵינָם רֹאִים:

**29. wayo'mer 'elayu Yahushuà ya`an ra'itah 'othi he'eman'at  
'ash'rey hama'aminim w'eynam ro'im.**

**John20:29** **OW** said to him, “Because you have seen Me, you believe.  
Blessed are they who believe yet do not see!”

<29> λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὅτι ἐώρακάς με πεπίστευκας;  
μακάριοι οἱ μὴ ἰδόντες καὶ πιστεύσαντες.

**29 legei autō ho Iēsous, Hoti heōrakas me pepisteukas?**  
says to him Yahushua, “Because you have seen Me have you believed?  
makarioi hoi mē idontes kai pisteusantes.  
Blessed are the ones not having seen and having believed.”

לְוַהֲנָה גַם-אִתּוֹת אֲחֵרִים רַבִּים עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ לְעֵינַי תְּלִמִידָיו  
אֲשֶׁר לֹא-נִכְתְּבוּ בַסֵּפֶר הַזֶּה:

**30. w'hinneh gam-'othoth 'acherim rabbim `asah Yahushuà l'eyney thal'midayu  
'asher lo'-nik't'bu basepher hazeh.**

**John20:30** Behold **OW** also performed many other signs  
in the eyes of His disciples that were not written in this scroll.

<30> Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἄλλα σημεῖα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς  
ἐνώπιον τῶν μαθητῶν [αὐτοῦ], ἃ οὐκ ἔστιν γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ.

**30 Polla men oun kai alla sēmeia epoiēsen ho Iēsous enōpion tōn mathētōn [autou],**  
Many therefore also other signs did Yahushua before His disciples,  
ha ouk estin gegrammena en tō bibliō toutō;  
which have not been written in this scroll.

לֹא וְאֵלֶּה נִכְתְּבוּ לְמַעַן תִּאֱמִינּוּ כִּי יְהוֹשֻׁעַ הוּא הַמְּשִׁיחַ  
בֶּן-אֱלֹהִים וּלְמַעַן יִהְיוּ לְכֶם חַיִּים בְּשֵׁמוֹ בְּאֵמוּנַתְכֶם:

**31. w'eleh nik't'bu l'ma`an ta'aminu ki Yahushuà hu' haMashiyach  
ben-'Elohim ul'ma`an yih'yu lakem chayim bish'mo be'emunath'kem.**

**John20:31** Yet these were written so that you would believe  
that **OW** is the Mashiyach, the Son of Elohim,  
and so that in your faith you would have life in His name.

<31> ταῦτα δὲ γέγραπται ἵνα πιστεύ[σ]ητε ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ Χριστὸς  
ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, καὶ ἵνα πιστεύοντες ζωὴν ἔχητε ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.

31 tauta de gegraptai hina pisteu[s]ēte

But these things have been written that you might believe

hoti Iēsous estin ho Christos ho huios tou theou,

that Yahushua is the Messiah, the Son of Elohim,

kai hina pisteuontes zōēn echēte en tō onomati autou.

and that believing, you may have life in His name.